

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 34:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyciosał więc Mojżesz* dwie kamienne tablice, takie jak poprzednie, wstał Mojżesz** wcześniej rano i wszedł na górę Synaj, jak mu przykazał JHWH; wziął też do ręki dwie kamienne tablice. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mojżesz wyciosał więc dwie kamienne tablice, takie jak poprzednie, wstał wcześniej rano i wszedł na górę Synaj, jak mu rozkazał JAHWE. Kamienne tablice wziął ze sobą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mojżesz wyciosał więc dwie kamienne tablice podobne do pierwszych, a gdy wstał rano, wstąpił na górę Synaj, jak JAHWE mu rozkazał, i wziął w ręce dwie kamienne tablice.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy wyciosał Mojżesz dwie tablice kamienne, podobne pierwszym; i wstawszy rano, wstąpił na górę Synaj, jako mu rozkazał Pan, wziawszy w ręce swe dwie tablice kamienne.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wyciosał tedy dwie tablice kamienne, jakie przedtym były, i w nocy wstawszy, wstąpił na górę Synaj, jako mu był JAHWE przykazał, niosąc z sobą tablice.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mojżesz wyciosał dwie tablice kamienne jak pierwsze, a wstawszy rano, wstąpił na górę, jak mu nakazał Pan, i wziął do rąk tablice kamienne.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wyciosał więc Mojżesz dwie tablice kamienne takie jak poprzednie, wstał wcześniej rano i wstąpił na górę Synaj, jak mu Pan nakazał; do ręki wziął dwie tablice kamienne.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mojżesz wyciosał więc dwie tablice kamienne podobne do pierwszych, wstał wcześniej rano, wstąpił na górę Synaj, jak mu nakazał JAHWE, i wziął w ręce dwie kamienne tablice.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mojżesz wyciosał dwie kamienne tablice, podobne do poprzednich. Wstał o świcie i wszedł na górę Synaj, jak mu JAHWE polecił, niosąc w dłoniach dwie kamienne tablice.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wykuł więc [Mojżesz] dwie kamienne tablice, podobne do pierwszych. A wstawszy rankiem wszedł Mojżesz na górę Synaj, jak mu to Jahwe polecił. Wziął też z sobą dwie kamienne tablice.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Mosze] wyciosał dwie kamienne tablice, takie jak te pierwsze. Wstał Mosze wcześniej rano i wszedł na górę Synaj, jak przykazał mu Bóg, i wziął w ręce dwie kamienne tablice.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він витесав дві камяні таблиці, так як і попередні. І вставши, Мойсей вранці вийшов на Синайську гору, так як йому заповів Господь. І взяв Мойсей з собою дві камяні таблиці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Mojżesz wykuł dwie kamienne tablice, podobne do pierwszych, wstał wczesnym rankiem i wszedł na górę Synaj, jak mu przykazał WIEKUISTY. Wziął także

¹⁾ Za PS; w MT brak.

²⁾ Mojżesz : brak w PS.

			w swoją rękę dwie kamienne tablice.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Mojżesz wyciosał dwie tablice kamienne podobne do pierwszych i wstał wczesnie rano, i wstąpił na górę Synaj, tak jak mu nakazał JAHWE, i wziął w rękę dwie tablice kamienne.